

**CANTILENAS Y REFRANES:
ALGUNAS CUESTIONES MÉTRICAS**

**CANTINELAS AND SAYINGS:
SOME METRIC QUESTIONS**

**CHANSONS ET PROVERBES:
QUELQUES QUESTIONS DE MÉTRIQUE**

ESTEBAN TORRE
Universidad de Sevilla

Resumen: En el inicio de todo estudio métrico surge necesariamente la tarea del cómputo silábico. En los juegos infantiles, para contar y echar a suertes, aparece asimismo de una manera espontánea el fenómeno del silabeo y, eventualmente, el recurso a la rima. La rima, generalmente consonante, es habitual también en ciertos gritos y proclamas políticas, así como en los refranes y coplas populares. El silabeo y la rima nos retrotraen al origen acústico y memorizable del signo lingüístico.

Palabras clave: cantinelas, refranes, coplas, silabeo, rima.

Abstract: At the outset of every metrical study, the task of syllabic computation becomes inevitable. In children's games, involving counting and tossing for it, the phenomenon of syllabication arises spontaneously, while eventually leading on to an appeal to rhyme. Rhyme, usually consonant-based, also tends to be common in political whoops and slogans, as well as in popular sayings and sing-song pieces. Syllabication and

rhyme, hark back to the acoustic and memorizable origins of the linguistic sign itself.

Keywords: nursery rhymes, sing-song pieces, common sayings, popular verses, syllabication, rhyme.

Résumé: Toute étude métrique impose en son début la tâche de compter les syllabes. Dans les jeux enfantins, pour compter et tirer au sort, apparaît de même et de façon spontanée le phénomène du décompte syllabique ainsi que, éventuellement, le recours à la rime. La rime, généralement consonante, est habituelle dans certains cris et proclamations politiques, autant que dans les proverbes et les couplets populaires. Le décompte des syllabes et la rime nous font remonter vers l'origine acoustique et mémorisable du signe linguistique.

Mots-clés: comptines, proverbes, couplets, décompte syllabique, rime.

En el inicio de todo estudio métrico surge necesariamente la tarea del cómputo silábico. Y no solo en lo que concierne al número de sílabas, sino también a la calidad de las mismas: largas o breves en el latín y el griego clásicos, tónicas o átonas en las modernas lenguas indoeuropeas. Ahora bien, sucede que la noción de «sílabas» (del latín *syllaba*, y este del griego συλλαβή: atadura, reunión de sonidos) es, desde luego, tan poco clara desde un punto de vista gramatical como intuitiva en la conciencia lingüística de todo hablante. Consiste, en realidad, en una unidad rítmica, de base fisiológica y acústica, constituida por una vocal, o por el conjunto de vocales y consonantes, que se pronuncia en una sola emisión de voz. Aparece en el silabeo, de una manera espontánea, en los juegos infantiles para contar y echar a suertes:

Pito, pito, gorgorito,
¿dónde vas tú tan bonito?
A la era verdadera.
Pin, pan, pun, fuera.

pito pito górgo ríto
dónde vástu tánbo níto
ála éra vérda déra
pín pán pún fuéra

En la segunda línea, las sílabas *vas* y *tú* son tónicas en cuanto palabras aisladas. Pero, en su contigüidad sintagmática, ocurre que la intensidad acentual de la primera prevalece sobre la segunda. El acento rítmico recae por tanto sobre la primera sílaba, mientras que la segunda recibe un acento pararrítmico, actualizado en la palabra aislada, pero virtual en la línea sintagmática, donde se distingue de la sílaba contigua por un cambio de tonalidad. Este acento pararrítmico ha recibido a veces, impropriamente, la denominación de obstruccionista o antirrítmico. Me he ocupado ampliamente de esta

cuestión en mi libro *Zeuxis y azeuxis y otras cuestiones métricas*¹. Por lo demás, el contaje se hace sobre la base de grupos bisilábicos, excepto en la línea final, que presenta una ráfaga monosilábica: *pín, pán, pún*.

En ocasiones, la cantilena infantil sirve para marcar el ritmo en el juego de la comba. En el siguiente ejemplo, se da un ritmo fundamentalmente binario, en el que se intercalan dos grupos ternarios, que invitan a tirar de la cuerda:

Chocolate, molinillo,
corre, corre, que te pillo.
A estirar, a estirar,
que el demonio va a pasar.

chóco láte móli nillo
córre córre quéte pillo
aestirár aestirár
quéelde mónio váapa sár

Conocidos son algunos otros ejemplos, en la lengua francesa, donde se hace uso de la numeración para mantener el ritmo y la rima, o en la inglesa, también con rima y con un ritmo marcadamente binario:

1, 2, 3, nous irons au bois,
4, 5, 6, cueillir des cerises,
7, 8, 9, dans un panier neuf,
10, 11, 12, elles seront toutes rouges.

Eeny, meeny, miny, moe,
Catch a tiger by the toe.
If he hollers, let him go.

El recurso a la rima, generalmente consonante, es habitual también en ciertos gritos y proclamas políticos:

Se nota, se siente,
Carrillo está presente.

Felipe, escucha,
el pueblo está en la lucha.

¹ TORRE, Esteban, «Zeuxis et azeuxis», en *Zeuxis y azeuxis y otras cuestiones métricas*, *Rhythmica, Revista española de métrica comparada*, Anejo V, 2017, pp. 17-36.

A mitad de camino entre la cantinela y el refrán, con empleo asimismo de la rima, se encuentra la siguiente retahíla o enumeración, en forma de pareados, que recuerda en cierto modo al perqué o aquelindo de los siglos XVI y XVII:

Una hora duerme el gallo,
dos el caballo,

tres el santo,
cuatro el que no es tanto,

cinco el capuchino,
seis el peregrino,

siete el caminante,
ocho el estudiante,

nueve el caballero,
diez el pordiosero,

nueve el muchacho
y diez el borracho.

Junto a las cancioncillas infantiles, la forma métrica de los refranes ha sido muchas veces citada para poner de manifiesto el papel que juega en ellos su más fácil memorización. Pero es obvio que no solo la memoria ha de ser tenida en cuenta. Tanto en estas estructuras elementales de la cultura popular como en las más complejas expresiones poéticas alienta algo más que el andamiaje de la memoria: las iteraciones fónicas, los tropos, las figuras, los valores estéticos.

En cualquier caso, hay que tener en cuenta cómo los fundamentos anatómicos y fisiológicos de la memoria, el lenguaje y la audición ponen precisamente de relieve el carácter acústico y memorizable del signo lingüístico. En efecto, la captación del sonido, el lenguaje y la memoria coinciden en sus localizaciones cerebrales, ubicadas en las inmediaciones del lóbulo temporal medial del hemisferio cerebral izquierdo, en la mayoría de las personas diestras, o del hemisferio derecho en la mayoría de los zurdos. Es fácil así memorizar los sonidos y sus combinaciones, que son la base de los fonemas distintivos de significados y de las más complejas estructuras morfológicas, sintácticas y semánticas del lenguaje.

Y el lenguaje se produce, se capta y se retiene a través de las sílabas, que marcan la cadencia memorizable, aunque por sí mismas no tengan la capacidad de distinguir significados. La palabra *piano*, articulada y percibida como trisílaba, *pi.a.no*, no difiere en su significado del bisílabo *pia.no*, pero posee una especial matización rítmica. La escansión de la frase, el silabeo, es el hilo conductor de las canciones infantiles y de los refranes. El silabeo nos retrotrae al origen acústico y memorizable del ritmo y de la métrica, y —¿por qué no?— de la poesía. La sílaba es, en fin de cuentas, el andamiaje del verso, o por mejor decir, su fundamento arquitectónico. Marco Aurelio Marcial, poeta bilbilitano del siglo I, considera que las *syllabae* vienen a ser lo mismo que el verso y el poema, cuando escribe: *Verona docti syllabas amat vatis* (Mart, 1, 61, 1), «Verona ama los versos del hábil poeta».

El refrán, la paremia (del griego *παροιμία*, proverbio), representa una riquísima fuente para el estudio de las estructuras métricas. En un reciente trabajo, la profesora Alexandra Oddo² pone de manifiesto que «a nadie le parece factible definir el refrán sin asociarlo al ritmo». Y nadie ignora tampoco la extraordinaria abundancia de los refranes españoles. En la *Vida del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, don Quijote hace uso de varias decenas de ellos, y Sancho Panza de alrededor de un centenar. Más de un millar y medio de paremias nos ofrece el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Por su parte, José Bergua nos ofrecía en su *Refranero español*³, una colección de ocho mil refranes populares. De destacar es la labor llevada a cabo por la revista *Paremia*, aparecida en 1993 bajo la dirección de la profesora Julia Sevilla Muñoz, y que desde el número 23, correspondiente al año 2014, cuenta con la colaboración del Centro Virtual Cervantes.

A continuación, se ofrece una pequeña muestra de paremias, todas ellas de estructura bimembre, esto es, en forma de pareado, que además cuenta en ocasiones con el recurso métrico de la rima, consonante o asonante, y otras veces sin ella, en líneas isométricas o anisométricas. Se acompaña su equivalente en la lengua francesa y en la inglesa:

² ODDO, Alexandra, «Historia de una pareja inseparable: el ritmo en el Refranero español», *Rhythmica*, 13 (2015), pp. 173-192, léase p. 179.

³ BERGUA, José, *Refranero español: colección de ocho mil refranes populares*, Madrid, ed. Ibéricas, 1968.

Pareados isosilábicos con rima consonante

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Bajo la miel está la hiel	Bouche de miel cœur de fiel	A honey tongue a heart of gall
Caballo grande ande o no ande	Mieux vaut trop que trop peu	The bigger, the better
Cada maestrillo tiene su librillo	À chacun sa méthode	There's more than [one way to skin a cat

Pareados anisosilábicos con rima consonante

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
A Dios rogando y con el mazo dando	Aide-toi le ciel t'aidera	God helps them that help themselves
A tal señor tal honor	A tout seigneur tout honneur	Great gifts for great men
Agua que has de beber déjala correr	Il faut laisser couler l'eau	Scald not your lips In another man's pottage
Aunque la mona se vista mona se queda [de seda,	Le singe est toujours [singe, fût-il déguisé en prince	An ape is an ape, [a varlet is varlet though they be clad [in silk and scarlet
Cada oveja con su pareja	Chacun avec sa chacune	Birds of a feather flock together
Cuando las barbas de [tu vecino veas pelar echa las tuyas a remojar	Quand on voit brûler la [maison du voisin, on a raison d'avoir peur	When thy neighbour's [house is on fire beware of thine own
Del dicho al hecho hay gran trecho	C'est plus facile à dire qu'à faire	From word to deed is a great space
El hombre propone y Dios dispone	L'homme propose et Dieu dispose	Man proposes, God disposes
Hablando del rey de Roma por la puerta asoma	Quand on parle du loup, on en voit la queue	Talk of the Devil, and he is bound to appear
Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo	En avril, ne te découvre pas d'un fil	Cast ne'er a clout till May be out
No se ganó Zamora en una hora	Paris ne s'est pas fait en un jour	Rome was not built in a day

Pareados isosilábicos con rima asonante

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija	Cherche un bon protecteur, tu auras toujours bonheur	It's a good sheltering under an old hedge
Quien aprisa sube aprisa se hunde	Plus haut on monte et plus dure sera la chute	He that runs fast will not run long

Pareados anisosilábicos con rima asonante

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
A quien madruga Dios le ayuda	L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt	The early bird catches the worm
A rey muerto, rey puesto	Le roi est mort, vive le roi	The King is dead. Long live the King
Del agua mansa libreme Dios que de la brava me libraré yo	Il n'est pire eau que l'eau qui dort	God defends me from still [water, I'll keep myself from [the rough

Pareados isosilábicos sin rima

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
A buen entendedor, pocas palabras bastan	À bon entendeur, salut	A word to the wise is enough
A buen hambre, no hay pan duro	À bon goût et faim, il n'y a mauvais pain	Hunger never saw bad bread
A grandes males grandes remedios	Aux grands maux les grands remèdes	Desperate diseases must have desperate cures
A perro flaco, todo son pulgas	Aux chevaux maigres vont les mouches	The lean dog is all fleas
Bicho malo nunca muere	Mauvaise herbe croît toujours	A bad penny always comes back
Cada uno en su casa y Dios en la de todos	Chacun pour soi et Dieu pour tous	Every man for himself and God for all us
De tal palo, tal astilla	Tel père, tel fils	Like carpenter, like chips

Pareados anisosilábicos sin rima

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
A caballo regalado no le mires el diente	À cheval donné, on ne lui regarde pas la bride	Never look a gift horse in the mouth
A enemigo que huye puente de plata	Il faut faire un pont d'or à l'ennemi qui fuit	It is good to make a [bridge of gold to a flying enemy
A falta de pan, buenas son tortas	Faute de grives, on mange des merles	Half a loaf is better than none
A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga	Quand on est bien, il faut s'y tenir	If the shoe fits, wear it
A palabras necias, oídos sordos	A sottie demande, point de réponse	For mad words, deaf ears
A río revuelto, ganancia de pescadores	L'eau trouble est le gain du pêcheur	It's good fishing in troubled waters
Afortunado en el juego, desgraciado en amores	Heureux au jeu, malheureux en amour	Lucky at cards, unlucky in love
Al pan, pan, y al vino vino	Appeler un chat un chat	Call a spade a spade
Donde menos se piensa salta la liebre	Il faut faire la part de l'imprévu	Least expected, sure to happen
En boca cerrada, no entran moscas	En bouche close, jamais mouche n'entra	A shut mouth catches no flies
Ojos que no ven, corazón que no siente	Loin des yeux, loin du cœur	Out of the sight, out of the mind

Es obvio que algunas de estas paremias podrían ser objeto de una distinta segmentación. Así, por ejemplo, Jean-Claude Anscombre⁴ distribuye las dos líneas del refrán «Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, / echa las tuyas a remojar» en cinco grupos pentasilábicos: «Cuando las barbas / de tu vecino / veas pelar, / echa las tuyas / a remojar». Y hace mención de «la isometría (cinco sílabas) y el esquema *abaca* de la estrofa». Considera que las líneas impares tienen rima asonante, ya que hace rimar *barbas* con *pelar* y *remojar*. Pero, en realidad, lo que sucede es que *pelar* rima en consonante con *remojar*. Para la rima de *barbas*, habría que hacer una lectura «a la francesa»: *bar*[bas]. Aun así, difícilmente podría considerarse como rima asonante. Se plantea también este autor

⁴ ANSCOMBRE, Jean-Claude, «Estructura métrica y función semántica de los refranes», *Paremia*, 8 (1999), pp. 25-36.

«el problema de la posible existencia de refranes con versos de arte mayor», por lo que la paremia «Aunque la mona se vista de seda, / mona se queda» (endecasílabo dactílico y pentasílabo, de ritmos perfectamente asimilables) debería leerse como «Aunque la mona / se vista de seda, / mona se queda» (5 + 6 + 5).

El refrán citado últimamente cuenta por cierto con equivalentes en francés y en inglés. En la lengua francesa, las dos líneas son isosilábicas, con rima asonante: «Le singe est toujours singe, / fût-il déguisé en prince». En la lengua inglesa, las líneas son anisosilábicas, con rima consonante: «An is an ape, a varlet is a varlet, / thought they be clad in silk and scarlet».

En algunos casos, la equivalencia de los refranes en las distintas lenguas viene a cumplir el papel de una mera traducción literal: «El hombre propone, Dios dispone»; «L'homme propose, Dieu dispose»; «Man proposes, God disposes». «Cada uno en su casa, / y Dios en la de todos»; «Chacun pour soi / et Dieu pour tous»; «Every man for himself / and God for us all». «Afortunado en el juego, desgraciado en amores»; «Heureux au jeu, malheureux en amour»; «Lucky at cards, unlucky in love». Es evidente, por lo tanto, que el contacto entre las lenguas implica una movilidad interlingüística de estos refranes, proverbios, máximas, sentencias, adagios, aforismos o paremias.

Cada lengua puede imponer su propio punto de vista. En el refrán español «A quien madruga / Dios le ayuda», anisosilábico con rima asonante, se hace ver cómo la divina providencia estará de parte del individuo diligente. Del mismo modo, en el proverbio equivalente francés «À qui se lève matin / Dieu aide et prête la main», isosilábico con rima consonante, Dios echa una mano al que se levanta pronto por la mañana. En cambio, en la paremia equivalente inglesa «The early bird / catches the worm», isosilábica con rima asonante, se impone el pragmatismo de que el pájaro madrugador, por su propio esfuerzo, atrapará el gusano.

El romancero español ofrece, como contrapartida, la idea de que un exceso de diligencia en el madrugar puede llegar a ser inútil o contraproducente: «No por mucho madrugar / amanece más temprano». Dicho de otro modo: «Más vale llegar a tiempo / que rondar un año». Aunque poco usado, existe un equivalente francés: «Ce n'est pas le tout de se lever matin, / il faut arriver à l'heure». En cambio, en la lengua inglesa, no figura el equivalente de esta paremia, que asegura que no basta con levantarse temprano, sino

que hay que llegar puntualmente a tiempo. El pájaro mañanero de la paremia inglesa no prescindirá en ningún caso de su diligente madrugar.

En las distintas lenguas, se da el recurso a la isosilabia, circunstancia métrica que generalmente va unida al juego de los tropos, las figuras y el paralelismo entre las dos líneas de la paremia, que puede aparecer en forma quiasmática y de retruécano: «Ni son todos los que están, ni están todos los que son». En otros casos, la rima apuntala el armazón métrico. Cuando no existe ni rima ni tampoco isosilabia, se suele dar un cierto equilibrio entre los dos brazos de la balanza paremiológica, mediante un paralelismo sintético («Dime con quién andas / y te diré quién eres») o antitético («A mal tiempo, / buena cara»). Por lo demás, la anisometría no implica falta de ritmo. Adviértase, por ejemplo, el ritmo de seguidilla en la secuencia de heptasílabo y pentasílabo: «A enemigo que huye, / puente de plata», «Donde menos se piensa / salta la liebre».

Refranes y canciones infantiles constituyen, así pues, un espléndido tesoro –de joyas mínimas, elementales si se quiere– en el amplio conjunto de la literatura popular. Ocultos en el anonimato están sus modestos autores. Bien lo supo ver Manuel Machado: «Hasta que el pueblo las canta, / las coplas, coplas no son; / y cuando las canta el pueblo, / ya nadie sabe el autor». Tal fue la gloria de estos anónimos autores de canciones y refranes: «oír decir a la gente / que no los ha escrito nadie».

